

**Publicación de la Sociedad Española de Iranología (SEI), destinada a la
difusión y divulgación de la iranología**

**Nº 1
Año I
Octubre de 2010
Publicación semestral
Edita: Sociedad Española de Iranología (SEI)
www.iranologia.es
info@iranologia.es**

**Sede: Sociedad Española de Iranología (SEI)
Avda Raimundo Fernández Villaverde, 30, apto 321
Madrid 28003, Spain**

**Presidencia de honor: José María Blázquez Martínez
Presidencia: Alberto Cantera Glera
Vicepresidencia: Juan Martos Quesada
Secretaría y Tesorería: Joaquín Rodríguez Vargas
Vocal 1: José Francisco Cutillas Ferrer
Vocal 2: Consejero cultural de Irán en Madrid**



Patrocinio: Consejería Cultural de la Embajada de la R.I. de Irán

Índice

	Pág.
El universalismo maniqueo	9
José Antonio Antón Pacheco. Universidad de Sevilla	
<i>nm'c br'm 'wd 'fryn'm 'w hrwyn yzd'n</i> (“Venero y bendigo a todos los dioses”).	
¿Una confesión de fe maniquea en parto?	19
Fernando Bermejo. Universidad Complutense	
Rituales, manuscritos y ediciones del Avesta: Hacia una nueva edición de los textos avésticos de la liturgia larga	31
Alberto Cantera. Universidad de Salamanca	
Algunas reflexiones sobre la reaparición del Kitāb Bilawhar va Būdāsf durante la dinastía šafavī	47
José F. Cutillas. Universidad de Alicante	
Samīr Naqqāš y su novela <i>Šlomo el kurdo, yo y el tiempo</i>	61
José F. Durán Velasco. Universidad de Sevilla	
Ergatividad y complementos fonéticos en las inscripciones sasánidas: un problema de concordancia en la tercera persona del plural	87
Juan José Ferrer Losilla. Universidad de Salamanca	
El ojo, el velo y el espejo en la poesía mística de Ḥāfez	101
Antoni Gonzalo Carbó. Universidad de Barcelona	
Desde la figura de Candace en el Pseudo-Calístenes a la imagen de Qaidāfe, la reina de al-Andalus en Šāhnāme de Ferdowsī	115
Haila Manteghi. Universidad de Alicante	

Ergatividad y complementos fonéticos en las inscripciones sasánidas: un problema de concordancia en la tercera persona del plural¹

Juan José Ferrer Losilla
Universidad de Salamanca
jjferrer@usal.es

Una de las construcciones sintácticas más característica del persa medio es la “construcción ergativa de pasado”. Mientras que para la expresión del presente el sujeto gramatical y el sujeto lógico coinciden tanto para verbos transitivos (*an dō nāmag nibēsēm* “Yo escribo dos libros”) como para verbos intransitivos (*an ō Ērān-šahr āyēm* “Yo voy a Irán”), para la expresión del pasado (mediante el participio de pasado + auxiliar *h-* “ser”) esto sólo sucede con los verbos intransitivos (*an ō Ērān-šahr āmad hēm* “Yo fui a Irán”).

En los verbos transitivos, sin embargo, el objeto lógico es sintácticamente el sujeto gramatical (expresado en caso recto -CR-) y el sujeto lógico pasa a ser expresado a través de un agente en caso oblicuo -CO- (*u-m* [CO sg.] *dō nāmag* [CR pl.] *nibišt hēnd* lit. “Y por mí dos libros escritos fueron” = “Y yo escribí dos libros”).

En la expresión del pasado el auxiliar (con *h-*) aparece en todas las personas verbales salvo en la tercera persona del singular, así presente *an ēk nāmag nibēsēm* “Yo escribo un libro” y en pasado *u-m ēk nāmag nibišt* “Y yo escribí un libro”.

En las inscripciones sasánidas son muchos los ejemplos en que podemos observar esta construcción, por ejemplo en KKZ 13-14²:

¹ La gran mayoría de los datos aquí consignados proceden del trabajo de grado que defendí bajo la dirección del Prof. Alberto Cantera, titulado *Las desinencias verbales del persa medio*, Salamanca, 2009. (*) Abreviaturas principales: AMI = *Archäologische Mitteilungen aus Iran*; CII = *Corpus Inscriptionum Iranicarum*; KKZ = Kirdir en la Ka'aba de Zardušt; KNRb = Kirdir en Naqš-i Rajab; KNRm = Kirdir en Naqš-i Rustam; KSM = Kirdir en Sar-Mašhad; NPI = Narseh en Paikuli; SOAS = *School of Oriental and African Studies*; ŠPšI = Šābuhr en Persépolis; StIr = *Studia Iranica*; CO = caso oblicuo; CR = caso recto; IE = indoeuropeo; ind. = indicativo; lit. = literal(mente); pas. = pasado; pers. = persona; pl. = plural; PME = persa medio epigráfico; ppp. = participio de perfecto pasado; pres. = presente; sg. = singular.

² Paralelos de KKZ 13-14 los encontramos en KNRm 43-44 y en KSM 20-21.

⟨OLEšnm pwhly MHYTN APm nhlwsty HWENd ODm ŠPYL klty HWENd⟩

*awēšān-am puhl zad u-m *nixrōst³ hēnd tā-m weh kard hēnd*

“A ellos yo les infligí un castigo y los increpé hasta que los hice buenos⁴”.

No obstante se han señalado distintos pasajes donde esta concordancia parece no tener lugar. BRUNNER (1977: 7) comenta que los sustantivos modificados por cuantificadores “tienden” a estar en singular, pero que también aparecen en plural, sin ofrecer ninguna explicación al respecto. El mismo autor, al hablar de la concordancia verbal (1977: 184-185), comenta la no concordancia del verbo en algunos testimonios y la atribuye a que la pluralidad ya está expresada en la oración (mediante cuantificadores). El establecimiento de la distinción entre caso recto y caso oblicuo se lo debemos a SKJÆRVØ (1983b-c). De su trabajo se desprende que muchos de los casos considerados por BRUNNER como singulares, son realmente CR plurales (pues formalmente son idénticos al singular) y que, de manera general en PME y salterio⁵, el CR sg., el CO sg. y el CR pl. son iguales (v.gr. *ādur* “el/del fuego; los fuegos”) frente al CO pl. que presenta la marca *-ān* (v.gr. *ādurān* “de los fuegos”).

Como es sabido, salvo en persa medio maniqueo, en el sistema de escritura del persa medio (tanto en las inscripciones monumentales (PME), como en pahlaví y en la traducción al persa medio de los Salmos o salterio) se utilizan muchas palabras iránicas que aparecen escritas al modo arameo aunque han de leerse en persa medio: son los llamados heterogramas⁶. La presencia de heterogramas es especialmente frecuente en las formas verbales

³ Interpreto ⟨nhlwsty⟩ como ppp. “increpado”, cfr. GIGNOUX (1972: 30). Quizá la lectura haya de ser **ni-xrōst*, relacionado con *xrōstan* “llamar”.

⁴ Lit.: “Para ellos un castigo (fue) infligido por mí y por mí increpados fueron hasta que por mí fueron hechos buenos”.

⁵ Una de las excepciones serían los nombres de parentesco, donde CR sg. y pl. serían formalmente distintos: *pid* (CR sg.), *pidar* (CO sg. y CR pl.), *pidarān* (CO pl. -posteriormente también usado como CR pl.-). Este arcaísmo también se conserva en la traducción pahlaví del Avesta, vid. CANTERA (1999).

⁶ Para aquellos términos escritos de manera no heterográfica (o ideográfica) utilicé el término eteogramas, aunque también se utiliza el de fonogramas o formas fonéticas.

y para establecer la correcta interpretación irania de estas formas se utilizan los llamados “complementos fonéticos” (CF), es decir, la adición de una grafía al final del heterograma para establecer la correcta lectura del término y facilitar la distinción en las formas verbales de la persona, el número, el tiempo y el modo⁷. Tradicionalmente⁸ se ha indicado que los CF que aparecen en persa medio epigráfico para marcar la 3ª persona del plural en presente de indicativo son los siguientes: 𐭑- <-d>, 𐭑𐭎- <-nd>, 𐭑𐭎𐭎- <-t> y <-∅>.

El análisis de los testimonios de 3ª persona del plural del presente de indicativo en PME nos permite establecer una *ratio* distribucional en parte de estas formas. Eteográficamente para la 3ª pers. pl. sólo he encontrado en PME un testimonio que presenta una terminación en <-ndy>⁹. El resto de formas¹⁰ de 3ª pers. pl. aparecen escritas heterográficamente y podemos decir que la desinencia cuya frecuencia de aparición es mayor y que tendríamos que considerar el complemento fonético “normal” que se añade a los heterogramas es <-d>, que aparece en 21 ocasiones. A estos 21 testimonios tendríamos que añadir los 16 casos del verbo *h-* “ser” en 3ª persona del plural.

⁷ Así, por ejemplo, una grafía aramea como 𐭠𐭣𐭥 “padre” se leía como la forma persa correspondiente: *pid*. Estas formas heterográficas que aparecen en los textos iránicos las transliteramos en mayúscula <ABY> y las transcribimos en su forma irania *pid*. En cambio, los CF que se añaden a estas formas son transliterados en minúscula: <ABYr> *pidar* “al padre”.

⁸ HUYSE (1999), SKJÆRVØ (1983e: 137).

⁹ NPi 10 B 9,05 <wnlndy> * *winnirend/winnārand*.

¹⁰ De manera segura: <YHWWNd> *bawēnd* NPi 13 C 7-02, KKZ 10, KNRm 30, KSM 14; <OB[Y]DWNd> *kunēnd* NPi 4 A 14/15-04; <[Y]MLLW[N]d> *gōwēnd* NPi 4 A 15-04; <ʿyw YDOYTNd> *ēw dānēnd* KSM 55 (hortativo: *ēw* + pres. ind.); <YDOYTNd> *dānēnd* NPi 13 C 5-02; <HWENd> *hēnd* KKZ 13, 14 (x2), KNRm 43 <[.]JENd>, 44 <(...(Nd))>, 63 <[HW]JENd>, KSM 21, 34 <[H]WENd>, 38, 40, 41, 42 <[H]WEJNd>, 43, 44, 46, ŠPsI 9; <OZLWNd> *šawēnd* KNRm 61 (y su paralelo: KSM 37 <OZL(WNt)>); <hmyw SGYTNd> *hamē rawēnd* KSM 39; <SGYTNd> *rawēnd* KSM 48, NPi 18 D 7-01 <[SG]YTNd>, 22 D 6-05 <[SGY(TN)d>); <ŠDRWNd> *frēstēnd* NPi 7 B 16-02; <YATWNd> *āyēnd* NPi 14 C 5-03, 15 C 15-03, 17 C 7-06; <YKOYMWNd> *ēstēnd* NPi 10 B 13-05, 46 H 6-05; <YBLWNd> *barēnd* NPi 21 D 6-04; <OŠTENd> *wardēnd* NPi 21 D 8-04; <YATWN> *āyēnd* NPi 8 B78-03; <[YHSN]Nd> *dārēnd* NPi 14 C 11/12-03. De manera dudosa: <HTYMWNT> **āwāšēnd* KKZ 5, KNRm 13, KSM 7; <HTYMWNd> **āwāšēnd* KKZ 2, 7, KNRm 18; <YTYBWNd> *nišānēnd* KKZ 2, KNRm 5, 12, KSM 6 <(...WNd)>; <YTYBWNt> *nišānēnd* KKZ 5; <YKOYMWNT> *ēstēnd* KSM 38; <HWE> *hēnd* NPi 24 E 9-01 <[YTY]BWNst HWE> *nišast hēnd*; <ODYTNt> (?) NPi 14 C 14-03.

A menudo han sido interpretados con un complemento fonético <-nd>¹¹, es decir, como <HWE-nd> *hēnd*, no obstante, a partir de un artículo de SKJÆRVØ (1997: 166-168), parece claro que tenemos que analizar este heterograma como <HWEN-> + CF <-d>.

En lo que sigue intentaré mostrar que algunos pasajes en los que aparecen los complementos fonéticos <-d>, <-t> y <-ø> y que podrían considerarse 3ª pers. pl. pres. ind. realmente son susceptibles de una interpretación distinta.

Por un lado, en las inscripciones del mago Kirdīr¹² tenemos una serie de pasajes en que el complemento fonético <-t>, en ocho ocasiones, y <-ø>, en un solo caso, podrían ser interpretables como desinencia de 3ª pers. del pl. del indicativo por estar coordinados con otros heterogramas que presentan CF <-d>. Los tres pasajes son:

- a) KKZ 2, KNRm 5, KSM3: (KKZ 2¹³) <KBYR krtkʰn yzdʰn ʰpzʰdyhy W KBYR ʰtwry ZY wɪhlʰm YTYBWNd W KBYR mgwGBRA ʰwrwʰhmy W ptyhwy YHWWNt W KBYR ʰtwrʰn W mgwny pʰthštry HTYMWNd>
- b) KKZ 6, KNRm 17, KSM 9: (KKZ 6) <KBYR krtkʰn ZY yzdʰn ʰpzʰdyhy W KBYR ʰtwry ZY wɪhlʰm YTYBWNt W KBYR mgwGBRA ʰwrwʰhmy W ptyhwy YHWWNt W KBYR ʰtwrʰn W mgwny pʰthštly HTYMWNd>¹⁴
- c) KKZ 10, KNRm 31-32, KSM 15: (KKZ 10) <KBYR krtkʰn ZY yzdʰn apzʰdyhy W KBYR ʰtwry ZY wɪhlʰn YTYBWNd W KBYR mgwGBRA ʰwɪwʰhmy W ptyhwy YHWWNt W KBYR ʰtwrʰn W mgwny pʰthštly HTYMWNt>¹⁵

¹¹ Sic GIGNOUX (1972: 24).

¹² Ediciones en: BACK (1978), MACKENZIE (1989), SKJÆRVØ (1983a) y GIGNOUX (1991). Para las fotografías de estas inscripciones: KSM en HENNING (1955), KNRm en HENNING (1957 y 1963), KKZ y KNRb en HENNING (1963). Una concordancia de las 4 inscripciones en JÜGEL (2010).

¹³ Indico el pasaje de la inscripción mejor conservada. Las correspondencias con las otras inscripciones las señalo a pie de página. En los verbos que podemos leer de los pasajes mutilados paralelos de KNRm tenemos <YTYBWNd> y <HTYMWN>, en KSM muy fragmentariamente <YH[.]N[.]>.

¹⁴ El único verbo legible en las versiones paralelas es KNRm <HTYMWNd>.

¹⁵ Los verbos en las otras inscripciones coinciden: KSM <YHWWNt>; KNRm y KSM <HTYMWNt>.

La lectura de los tres pasajes parece que ha de ser idéntica¹⁶:

was kardagān (i) yazdān abzāyīh ud was ādur ī Wahrām ⟨YTYBWN-d/-t⟩ *ud was mowmard urwāhm ud padēx* ⟨YHWWN-t⟩ *ud was ādurān ud magūn*¹⁷ *pādixšīr* ⟨HTYMWN-d/-t/-ø¹⁸⟩

“Muchas acciones divinas se incrementaron y se fundaron muchos fuegos de Wahrām y muchos magos fueron felices y prósperos y se sellaron muchos contratos sobre fuegos y magos”.

La posible interpretación de estas formas en ⟨-t⟩ y ⟨-ø⟩ como 3ª pers. pl. se haría en base a su combinación, en la propia inscripción o en las otras versiones, con verbos que presentan CF en ⟨-d⟩, que generalmente son de 3ª pers. pl., y a la asunción de que estamos ante sujetos gramaticales aparentemente plurales, v.gr. ⟨KBYR ʔtwry⟩ en CR pl. “muchos fuegos”. Ahora bien, en estas mismas inscripciones nos encontramos con varios pasajes que pueden servir de base para una interpretación de estas formas verbales en ⟨-t⟩ y ⟨-ø⟩ (y por tanto también en ⟨-d⟩) distintas de la 3ª pers. pl.

Por un lado, tenemos algún pasaje en que el verbo en 3ª pers. sg. del pasado (ppp. sin auxiliar) es seguro y donde aparece la construcción *was* + CO pl. + CR sg./pl. que no ha sido explicada satisfactoriamente¹⁹ y que actúa como sujeto gramatical de este verbo en singular:

KKZ 14²⁰: ⟨APm KBYR ʔtwrʔn W mgwny gty pʔthštry krty⟩

*u-m was ādurān ud magūn gad*²¹ *pādixšīr kard*

“Y yo hice mucho contrato testamentario de/para fuegos y magos”.

¹⁶ De forma diferente en JÜGEL (2010). Considera que: “(...) different verbal forms with similar grammatical function may occur in the same passage of the four versions [scil. de las inscripciones del mago Kirdīr] (e.g. 3pl. present alongside an agentless ergative construction, both yielding a passive interpretation)”.

¹⁷ O quizá una lectura *mowān*, cfr. JÜGEL (2010). En cualquier caso el CO pl. es seguro.

¹⁸ Cfr. nota 13.

¹⁹ SKJÆRVØ (1983b: 54-58) también considera que en los pasajes que estamos comentando los verbos son singulares pero que su sujeto gramatical es un colectivo singular (un CR sg.).

²⁰ En las versiones paralelas de KNRm 44 y KSM 21 aparece el texto totalmente mutilado.

²¹ Leo ⟨gty⟩ como *gad*. La palabra se trata de un préstamo del semítico *gitta “testamento”, cfr. siríaco *geṯṯā*, babilonio *giṯtu*. Vid. BACK (1978: 215) y GIGNOUX (1991: 38, nota 107).

Por otro lado también encontramos algunos ejemplos en estas inscripciones en que el verbo en singular es seguro y en los que el sujeto gramatical debe ser singular:

1) KKZ 2: <KBYR kltk'n (ZY) yzd'n 'pz'dyhy>²²

*was kardagān (ī) yazdān abzāyī(h)*²³

“Mucha[s] acción[es] de los dioses fue[ron] incrementada[s]”.

2) KKZ 15: <APm (...) KBYR 'twry ZY wlh'n nš'sty>²⁴

u-m (...) was ādur ī Wahrām nišāst

“Y yo instauré mucho[s] fuego[s] de Wahrām”²⁵.

Finalmente tenemos el ejemplo de KKZ 11²⁶:

<APm KBYR 'twr'n W mgwny BYN štly ZY (...) ptyhwy klty>

ud-am was ādurān ud magūn andar šahr ī (...) padēx kard

“Y yo hice dichosos muchos fuegos y magos en el país de (...)”.

Especialmente este último ejemplo, explicado por SKJÆRVØ (1983b: 57) como un error por parte del escriba, creo que puede servir de justificación para la explicación de los pasajes anteriormente citados en que al menos semánticamente teníamos un sujeto plural concordando con un verbo en singular. En este ejemplo de KKZ 11 el sujeto está formado por el

²² KSM 3: <.]'n yzd'n [.]pz[.]; KNRm 45 <KBYR kltk'n ZY [.....]'dy(h) [.]>.

²³ SKJÆRVØ (1997: 177-178) trata esta forma como una tercera sg. del imperfecto pasivo: <'pz'dyhy> *abzāyīh* “fue incrementado” con adición del sufijo *-īh* para que quedase clara su función pasiva, pues persa antiguo *abijāviya (pasivo de *abijāvaya*) evolucionaría en persa medio a *abijāw, y coincidiría con la tercera sg. del imperfecto activo *abijāw < *abijāvaya. Por su parte HUYSE (2003: 92-93) lee esta forma como *abzāyī* “il était augmenté”, considerando también que se trata de una tercera sg. imperfecto pasivo en *ijā, y la compara con otros imperfectos pasivos acabados en <ydy>, como <'kylydy> *akīrī* “es hecho”.

²⁴ KSM 23: <(K(B)[.]R 'twry ZY (wl) [.....]'sty); KNRm 47: <(K)[.....]'twry [.....] wl[.....]ty>.

²⁵ Lit.: “Y por mí mucho fuego de Wahrām (fue) instaurado”.

²⁶ Los paralelos en KNRm 34-36 y KSM 16-17 están muy mutilados.

pronombre/adverbio cuantitativo *was*²⁷ que actúa como núcleo singular y aparece modificado por un CO plural (*ādurān ud magūn*) que actúa como determinante de este núcleo. Me parece que la construcción de *was* + CO ha de analizarse como una construcción partitiva con el sentido de “mucho de ...” que ha de concordar en singular con el verbo.

El análisis de los otros pasajes creo que también da pie a esta interpretación. Así, para la construcción KKZ 14 *was ādur ī Wahrān* ⟨YTYBWN-d⟩, la existencia de pasajes paralelos en que aparece eteográficamente el ppp. ⟨nš³sty⟩ (KKZ 15) o el heterograma con CF ⟨-st⟩ en ⟨YTYBWN-(s)t⟩ (KSM 40) sería una prueba de que el CF ⟨-d⟩ es marca del ppp. y debe leerse como *nišāst*: (lit.) “Mucho de fuego de Wahrān fundado (fue)” → “Se fundaron muchos fuegos de Wahrān”. Si bien en el caso de KKZ 14 ⟨YTYBWN-d⟩ podría pensarse que estamos ante una construcción impersonal y hacer una interpretación de la terminación ⟨-d⟩ como tercera pers. pl. pres. ind. (un presente histórico): *was ādur ī Wahrām nišānēnd* “(se) funda(ba)n muchos fuegos de Wahrām”, aunque combinaría en la narración con pasados y diferiría del resto de los pasajes paralelos en que el pasado es seguro.

Especialmente remarcable es el uso de ⟨-d⟩ en los testimonios del siguiente pasaje: *was ādurān ud magūn pādixšīr* ⟨HTYMWN-d⟩ (KKZ 2, 7; KNRm 18) / ⟨HTYMWN⟩ (KNRm 5) / ⟨HTYMWN-t⟩ (KKZ 5, 10; KSM 15; KNRm 32). Aquí alternan los tres CF en la misma expresión y me parece que la interpretación ha de ser igual para todos: un ppp. **āwišt*. El CF más habitual para marcar el ppp. es ⟨-t⟩, que es el más frecuentemente usado también en esta expresión, y no me parece probable que en los casos en que aparece CF ⟨-d⟩ tengamos que leer una 3ª pers. pl. (impersonal) **āwāšēnd*²⁸, sino que

²⁷ BRUNNER (1977: 184-185) explica la no concordancia del verbo en pasajes similares a los que comentamos atribuyéndola a que la pluralidad ya está expresada en la oración (los distintos matices y ejemplos que introduce no me parecen del todo convincentes, y en algún caso son incluso contradictorios a su propia explicación).

²⁸ Si bien para los casos con CF ⟨d⟩ sería totalmente gramatical y se trataría de un presente histórico: *was ādurān ud magūn pādixšīr *āwāšēnd* “(Se) sellaron [3ª pl.] muchos contratos [CR pl.] de fuegos y magos [CO pl.]”.

nuevamente nos encontraríamos ante una construcción partitiva con un sujeto gramatical en sg. concordando con el verbo en 3ª sg. pasado: *was* [núcleo del sujeto] + CO pl. [determinantes del CO sg.] + CO sg. [determinante de *was*]: (lit.) “Mucho de contrato de fuegos y magos se selló” → “Se sellaron muchos contratos de fuegos y de magos”.

En el caso de la construcción *was mowmard urwâhm ud padêx* ⟨YHWWN-t⟩²⁹, el CF no presenta variantes. Parece claro también que el verbo es sg. *būd* y el sujeto *was* + CO sg.: “Mucho de mago próspero y feliz fue” → “Muchos magos fueron prósperos y felices”. Además *būd* actúa aquí como pasado de *h-* “ser” y un pres. (histórico) en 3ª pl. sería imposible, pues le correspondería la forma ⟨HWEN-d⟩ atestiguada en muchos otros casos.

La lectura de otros pasajes con el cuantificador *was* parece confirmar lo expuesto:

1.- KKZ 11: ⟨W Ly klyty (...) KBYR rncy W ʾwdʾm HZYTN APm KBYR ʾtwrʾn W mgwny BYN štly ZY ʾylʾn (...) ptyhwy klyty⟩

ud man Kirdir (...) was ranj ud (ʾwdʾm) dīd ud-am was ādurān ud magūn andar šahr ī Êrān (...) padêx kard

“Y por mí, Kirdir, (...) mucho de pena y calumnia visto (fue) y por mí mucho de fuegos y de magos en Êrān-šahr (...) próspero hecho (fue)” → “Y yo, Kirdir, (...) vi muchas penas y calumnias y yo muchos fuegos y magos en Êrān-šahr (...) hice prósperos”.

Aquí *was ranj ud (ʾwdʾm)* y *was ādurān ud magūn* es el sujeto gramatical, con núcleo en singular (*was*) determinado por CO sg./pl., y las formas verbales ⟨HZYTN/klyty⟩ han de ser ppp. Una cuestión que se nos plantea es la de por qué unas veces aparece *was* + CO sg. y otras *was* + CO pl., aunque en ambos casos serían un sujeto gramaticalmente sg. con un verbo en tercera pers. sg. Puesto que en el singular el CR y el CO coinciden en persa medio, SKJÆRVØ (1983b) considera en estos pasajes un sg. colectivo, *was* + CR sg.,

²⁹ En estas inscripciones el único caso en el que aparece probablemente la 3ª pers. pl. pres. ind. del verbo *baw-* “(llegar a) ser” presenta el CF ⟨d⟩: KKZ 10, KNRm 30 ⟨MHYTN YHWWNd⟩ *zad bawēnd*.

que concierta con el verbo en sg. Sin embargo, en el caso de *was* + CO pl., donde CR y CO son morfológicamente distintos, no da una explicación a la existencia de esta construcción que también concierta con el verbo en sg., y lo considera un error por parte del escriba. Me parece que el determinante en CO pl. aparece cuando quiere expresarse un plural distributivo³⁰, en el que lo importante son las partes que forman el grupo, así en *was āduran* y *was magūn* “muchos fuegos / muchos magos” lo que se destaca es la diferencia en las partes (muchos= 1 [de Wahrān]+1 [de Ohrmazd]+1...), mientras que en *was ranj* o *was pādixšīr* “muchas penas/ muchos contratos” lo que se intenta expresar es el colectivo, no importan “las penurias” o “los contratos” en su manera individual, sino el conjunto de éstos (muchos= 1 [el conjunto]).

2.-KKZ 14-15³¹: ⟨KBYR ʔtwry ZY wihlʔn YTYBWNd W KBYR hwytwdʔhy kly W KBYR ANŠWTA ZY ʔnʔstwʔn YHWWN ZK ʔstwʔn YHWWN W KBYR ZK YHWWN MNW (...) W KBYR rtpsʔk OHDWN W KBYR dyny MNYTN (...) W AHRNc kltkʔn ZY yzdʔn KBYR ʔpzwty W ʔpltly YHWWN ZY MDM ZNE nʔmky LA YKTYBWN ME HT YKTYBWN HWE ADYN KBYR YHWWN HWE⟩

was ādur ī Wahrān nišāst ud was xwēdōdah kard ud was mardōm ī anāstawān būd ān āstawān būd ud was ān būd kē (...) ud was radpassāg grift ud was dēn ošmurd (...) ud anī-z kardagān ī yazdān was abzūd ud abardar būd ī andar ēn nāmag nē nibišt čē agar nibišt hē ēg was būd hē

“Muchos fuegos de Wahrān se fundaron y mucho matrimonio consanguíneo se hizo y muchos hombres que eran infieles se hicieron fieles y muchos de estos había que (...) y tomaron muchas ceremonias y en gran medida la religión se estudió³², y también otras acciones de los dioses crecieron y fueron superiores, lo cual en esta inscripción no se ha escrito, pues si se hubiera escrito entonces habría sido mucho.”

Nuevamente nos encontramos con la construcción *was* + CO (sg.) que concuerda con el verbo en 3ª sg. del pasado. Este ejemplo confirmaría además que la cópula omitida en el pasado, como es normal, es la de tercera persona sg. (*ast*), pues en la irreal la forma ⟨HWE⟩ ha de ser una tercera persona sg.

³⁰ Sobre colectivos/distributivos en distintas lenguas IE (con bibliografía) vid. CANTERA (2001-2002).

³¹ Paralelos en KNRm 44-47, KSM 22-23.

³² O bien: “Se estudiaron muchas religiones” (?).

pres. optativo³³: *was (...) ī andar ēn nāmag nē nibišt čē agar nibišt hē ēg was būd hē*. Ahora bien, hay que destacar la construcción: *anī-z kardagān ī yazdān was abzūd ud abardar būd*, donde podría ser que *was* más que el núcleo de una construcción partitiva, en la que interpretaríamos un hipérbaton CO sg. + *was*, en vez del más frecuente *was* + CO sg., es un adverbio, cfr. su paralelo con *abardar* y una construcción paralela en KKZ 16, KNRm 48, KSM 24: *anī-z kardagān ī yazdān gōnag gōnag was kard*, donde también se trataría de un uso adverbial.

Dos pasajes más merecen también comentario. En el primero aparece un CF <-t> que podría interpretarse como una 3ª pers. pl.; en el segundo tenemos un sujeto plural pero la cópula de 3ª pl. no aparece. Veamos cada uno por separado:

1.- KKZ 7: <W gty W pthštly W m²gd²n ME OLE ODNA MDM whl²n MLKAn MLKA kly OLEc HNA ²wgwn MDM YKTYBWN YKOYMWnt>

ud gad ud pādixšīr ud mādagdān čē ōy zamān andar Wahrān šāhān šāh kard ōy-iz ēd ōwōn andar nibišt ēštād

“Y los testamentos y documentos y escritos que él hizo bajo el reinado de Wahrān, Rey de Reyes, por él también esto(s) quedaron escritos aquí debajo así”.

Aquí tenemos un verbo en singular en una oración de relativo cuyo antecedente es un plural. Para el segundo verbo considero que es una 3ª pers. sg. del pluscuamperfecto concordando con el anafórico *ēd* (sg.) que recoge el foco de la oración (pl.). De no ser así, este caso (junto al que comentaremos más abajo) sería el único en que el CF <-t> marcaría una 3ª pers. pl. del pres. ind. y tendríamos que interpretar *ud gad ud pādixšīr ud mādagdān (...) ōy-iz ēd ōwōn andar nibišt ēštēnd* “Y los testamentos y documentos y escritos se encuentran también escritos por él abajo de la siguiente manera”. El único

³³ En este pasaje es donde podrían interpretarse la forma <HWE> con CF <∅> como 3ª pers. pl. *hēnd* <ME HT YKTYBWN HWE ADYN KBYR YHWWN HWE>. Pero aparte de estar en una construcción de relativo (donde la concordancia en cuanto al número con el correferente no se produce en muchas ocasiones), nuestra interpretación de los antecedentes como singulares también confirmaría que se trata de 3ª pers. sg. (optativo): <HWE> *hē*, que es su uso normal en las inscripciones. La 3ª pl. es invariablemente <HWENd>.

reproche a esta interpretación sería que el CF <-t> no suele ser marca de 3ª pers. pl.; además tendríamos que interpretar *ēd* con un valor adverbial.

2.- KKZ 13-14³⁴: ⟨W ʾlswmwky W gwmlcʾk GBRA MNW BYN mgwstn PWN dyny mzdysn³⁵ W kltkʾn ZY yzdʾn LA PWN wcʾly *phlsty* OLEšnm pwhly MHYTN APm *nhlwsty* HWENd ODM ŠPYL klty HWENd⟩

*ud ahlomōy ud gōmarzāg mard kē andar *moyestān pad dēn mazdēsna ud kardagān ī yazdān nē pad wizār pahrēst awēšān-am puhl zad u-m *nixrōst hēnd tā-m weh kard hēnd*

“Y los hombres heréticos y destructores que en los territorios de los magos no vivían³⁶ en sus modos según la religión de Mazdā y de las acciones de los dioses, a ellos yo les infligí un castigo y los increpé hasta que los hice buenos”.

En este caso el sujeto es gramaticalmente plural, como se confirma al aparecer las construcciones esperables con la cópula expresa de tercera persona de pl., pero en la oración de relativo este antecedente plural presenta un verbo en sg. *pahrēst* (y no *pahrēst **hēnd*).

Este último ejemplo podría llevarnos a pensar que la cópula para tercera pers. pl. del pasado (*hēnd*) se omite facultativamente en las inscripciones. De tal manera que lo que hemos interpretado como *was* + CO sg. es realmente *was* + CR pl., lo cual también haría necesaria la asunción de que los CF en <-d> (además de en <-t>) son marca de ppp., pues la interpretación de un presente histórico sería en estos casos semánticamente imposible. Aunque lo cierto es que no hay casos seguros en los que la cópula esté omitida en la tercera pers. pl. Ya se han mencionado en los cuatro últimos pasajes diversas explicaciones alternativas. En KKZ 14-15 mediante un hipérbaton, CO sg. + *was*, con *anī* probablemente susceptible de construcción partitiva “otros de”, y en los dos últimos ejemplos (KKZ 7 y KKZ 13-14) la forma verbal en sg. se encuentra en una oración de relativo mientras que en la principal la

³⁴ Paralelos en KNRm 43-44, KSM 20-21.

³⁵ No me parece necesario interpretar ⟨dyny mzdysn⟩ como *dēn ī mazdēsna*, que es la expresión normal en pahlaví para referirse a la religión mazdea, puesto que la *ezāfé* aparece en PME con el heterograma ⟨ZY⟩ y los monosílabos presentan siempre la grafía de una -y#. Sobre -y# en PME vid. HUYSE (2003).

³⁶ Para el sentido de **moyestān* y de *pahrēst* vid. SKJÆRVØ (1983e: 86-87).

concordancia es en plural con la cópula expresa (*hēnd*). Este tipo de no concordancia en las oraciones de relativo entre el relativo y su antecedente (en cuestión de número) aparece también en otras ocasiones³⁷ y también fuera de las inscripciones, lo que podría entenderse como un “lo cual” gramaticalmente singular pero con correferente plural.

Resumiendo, tendríamos que asumir que en KKZ, KNRm y KSM para la expresión del participio de perfecto pasado, aparte de los CF en <-t/-ø> (igual que en KNRb y en ŠKZ, en esta última sólo <-ø> para los ppp.), se encuentra también la terminación con CF <-d>³⁸. De esta manera habría que pensar que los sujetos de los pasajes en cuestión son *was* + caso oblicuo (sg. o pl.), siendo pues un sujeto gramaticalmente singular (núcleo *was*) con concordancia con el verbo en singular (“mucho de fuego fundado (fue)” → “(se) fundó muchos fuegos”) y no *was* + CR plural, que no concordaría y necesitaría el auxiliar <HWENd>. Así las desinencias de estos pasajes con CF <-t> y, en menor medida <-ø>, no pueden ser interpretables como 3ª pers. del pl. del indicativo, sino que algunos CF en <-d> son, ocasionalmente, marca de ppp.

De esta manera el esquema de las desinencias y CF utilizados en las inscripciones sasánidas presentaría para la 3ª pers. de pl. el CF <-d> como norma y no los citados al principio de este artículo <-d/-nd/-t³⁹/-ø>. Por otro

³⁷ SKJÆRVØ (1983e: 34) comenta un pasaje de NPi en que asume “(...) a change in number from the relative clause to the main clause (...)”. *Ibid.* p. 48, comenta un pasaje en el que de nuevo hay un sg. en la oración de relativo frente a un plural en la principal, aunque en este caso habla de la preferencia en el uso de los singulares colectivos y genéricos del persa medio (frente a las formas plurales del parto).

³⁸ UTAS (1974: 104) especula sobre la posible interpretación para estos pasajes de las formas con el CF <-d>: <YTYBWNd>, como imperfectos pasivos (**nišāyiy*/**nišāniy*). Lo toma de HENNING (1958: 101) quien comenta que posiblemente los heterogramas con CF <-d>, en el caso de verbos que tienen ppp. en <-t>, no pueden representar el participio de pasado. SKJÆRVØ (1989: 339) baraja la posibilidad de que sean presentes pasivos.

³⁹ Hay tres casos más en que el CF <-t> puede ser interpretable como 3ª pl. pres. ind., pero también presentan problemas. 1) KSM 38: <W KON ZK NYŠE W Z[K] (GBR)[A] (M)[N]W ZK ṽgwgn cygwn (k)[rtyr] h[ngl]p[y] pyšydy OL]E štrd’ly YKOYMWnt W (...)> *ud nūn ān zan ud ān mard kē ān ōwōn čiyōn Kirdīr hangirb pēšē ōy šahrdār ēstē(n)d* “Y ahora esta mujer y este hombre, que (son) así del mismo parecer que Kirdīr, se encuentra(n) ante aquel gobernador y (...)”. El sujeto es pl., *ān zan ud ān mard*, pero parece que el verbo concuerda

lado, el ppp. además de expresarse en PME mediante los CF <-t/ -st /-ø> también puede aparecer con el CF <-d>.

REFERENCIAS:

- Back, M. (1978): *Die Sassanidischen Staatsinschriften*, Acta Iranica 18.
- Brunner, Chr. J. (1977): *A syntax on Western Middle Iranian*, Persian Studies Series 3, Delmar, N.Y.: Caravan Books.
- Cantera, A. (1999): *Die Stellung der Sprache der Pahlavi-Übersetzung des Avesta innerhalb des Mittelpersischen*, pp. 173-204, en: StIr 28/2.
- (2001-2002): *Consideraciones sobre la formación del nominativo-acusativo plural de los nombres neutros en indoeuropeo*, pp. 237-256, en Veleia 18-19.
- Ferrer Losilla, J.J. (2009): *Las desinencias verbales del persa medio*, Trabajo de Grado defendido en la Universidad de Salamanca, Facultad de Filología [inédito].
- Gignoux, Ph. (1972): *Glossaire des Inscriptions Pehlevies et Parthes*, CII, Supplementary Series Vol. 1, London: Lund Humphries.
- (1991a): *Les quatre Inscriptions du Mage Kirdir - Textes et Concordances*, StIr 9, Leuven: Peeters.
- Henning, W. B. (1955, ed.): *The Inscription of Sar-Mašhad*, CII, Part 3 Pahlavi Inscriptions, Vol. 2, Portfolio 1: Plates 1-24, London: CII and SOAS.

con el último de los dos sujetos, sic. SKJÆRVØ (1983a: 282). 2) KSM 37: <OZL(WNt)> *šawēnd*, (sic. GIGNOUX (1981:84)) si bien la lectura del final no es nada segura (BACK (1978: 454): <OZL...>); no parece necesario asumir un CF <-t>, pues parece una 3ª pers. pl., como se observa en la versión paralela de KNRm 6 con CF <-d>: <OZLWNd> *šawēnd*. 3) NPi 14 C 14,03: <ODYTnt> en <(W) ODB(k)yhy ZY nr(shy) [... YHSN]Nd W MN ZK k^h[l](w^hn) [ZY] s[k]^hn MLKA LALA ODYTNt W ^hwlwny YATWNd [...]> *ud bandagih ī Narseh (...) dārēnd ud az ān kārwān ī Sakān šāh ul* <ODYTnt> *ud orōn āyēnd [...]* “Y mantienen la obediencia a Narseh y *se alejan del ejército del rey Sakān y vienen hacia aquí [...]”. La forma verbal subyacente con el CF <-t> podría actuar como 3ª pers. pl. pres. ind., si interpretamos <YATWNd> y <[YHSN]Nd> de esta manera, sino tendríamos que pensar en 3ª pers. sg. en los tres casos (inconveniente: en la versión parta hay una 3ª pers. pl.: <HHSNWnt>). SKJÆRVØ (1983c: 67) prefiere una 3ª sg. con CF <-t>/<-d> alternante y, en efecto, parece la mejor solución.

- (1957, ed.): *The Inscription of Naqš-i Rostam*, CII, Part 3 Pahlavi Inscriptions, Vol. 2, Portfolio 2: Plates 25-68, London: CII and SOAS.
- (1958): *Mitteliranisch*, pp. 20-129 in: *Handbuch der Orientalistik - Iranistik*, erster Abschnitt: *Linguistik*, Leiden/Köln: Brill.
- (1963, ed.): *Minor Inscriptions of Kartīr Together with the End of Naqš-i Rostam*, CII, Part 3 Pahlavi Inscriptions, Vol. 2, Portfolio 3: Plates 69-88, London: CII and SOAS.
- Huyse, Ph. (1999): *Die dreisprachige Inschrift Šābuhrs I. an der Ka'ba-i Zardušt (ŠKZ) Band 1 + 2*, CII, Part 3: Pahlavi Inscription, Vol. I, London: CII and SOAS.
- (2003): *Le y final dans les inscriptions moyen-perses et la 'loi rythmique' proto-moyen perse*, Cahiers de Studia Iranica 29, Paris.
- Jügel, Th. (2010): *Konkordanz der Kirdīr-Inschriften*, disponible électroniquement en <http://titus.uni-frankfurt.de/personal/tjuegel/kirdir.pdf>.
- MacKenzie, D.N. (1989): *Kerdīr's inscription*, pp. 35-72, en Georgina Herrmann (ed.): *The Sasanian rock reliefs at Naqsh-i Rostam. Naqsh-i Rostam 6. Iranische Denkmäler, Reihe II: Iranische Felsreliefs*, I, Berlin: Reimer. [Iranica Diversa I pp. 217-273]
- Skjærvø, P.O. (1983a): *Kirdīr's Vision: Translation and Analysis*, pp. 269-305, en AMI 16.
- (1983b/c): *Case in Inscriptional Middle Persian, Inscriptional Parthian and the Pahlavi Psalter*, pp. 47-62 en StIr 12/1 y pp. 151-181, en StIr 12/2.
- (1983d/e): *The Sassanian Inscription of Paikuli*, part 3.1: *Restored text and translation*, part 3.2: *Commentary*, Wiesbaden: Reichert.
- (1989): *Verbal Ideograms and the Imperfect in Middle Persian and Parthian*, pp. 333-354 en Charles-Henri de Fouchécour and Philippe Gignoux: *Études irano-aryennes offertes à Gilbert Lazard*, StIr Cahier 7.
- (1997): *On the Middle Persian Imperfect*, pp. 161-188 en Eric Pirart (ed.): *Syntaxe des langues indo-iraniennes anciennes - Colloque international, Sitges Barcelona, 4.-5. Mai 1993*, Aula Orientalis Supplementa 6, Barcelona: Editorial Ausa.
- Utas, B. (1974): *Verbal forms and ideograms in the Middle Persian Inscriptions*, pp. 83-112, en Acta Orientalia 36.